

Jesús quiso decir en aquel determinado momento, y el efecto de su palabra en los oyentes. El cap. II, justamente el más extenso, nos presenta, en un fino análisis literario, el manejo que de las parábolas hizo la primera comunidad. La traducción al griego, la influencia del A. T. y temas narrativos populares, el cambio de auditorio y las situaciones concretas de la comunidad, la tendencia a adornar y a alegorizar, la fusión de algunas y la formación de colecciones, así como su encuadre en un contexto, son leyes de transformación que, analizadas, nos llevan desde la Iglesia primitiva hasta los "ipssima verba Jesu". Así se descubre también el punto culminante de cada parábola y el mensaje encerrado en ellas: la llegada y actualidad de la misericordia de Dios con los pecadores, la salvación y la gran confianza en ella, la llamada a la penitencia ante la catástrofe, la exigencia de la "hora", la vida en alegría, amor y cruz del discípulo, la propia pasión, y manifestación gloriosa del Señor, la consumación escatológica... (cap. III). Las imágenes, parábolas, símbolos y acciones simbólicas que contienen este mensaje muestran en definitiva que "ha aparecido Aquél, cuya oculta majestad centellea tras cada palabra y tras cada parábola: el Salvador (p. 278).

G. A.

J. RATZINGER, *Introducción al Cristianismo*, Salamanca, Ed. Sígueme ("Verdad e Imagen", 16), 1970, 327 pp.

Es la traducción de *Einführung in das Christentum*, de la que ya dimos cuenta en su momento (cfr. "Scripta Theologica" 1 (1969) 483-492). Un gran acierto la traducción de este libro, que destaca dentro del farrago de obras extranjeras que publican sin desanimarse las editoriales españolas. La obra puede prestar un buen servicio a los lectores interesados por una visión de síntesis del Cristianismo. Lástima que la traducción, en muchas oraciones, deje un tanto que desear. Sinceramente estimo que determinadas páginas desdibujan el pensamiento, muy fino y matizado, del autor. En alguna ocasión se le hace decir exactamente lo contrario de lo que dice. Por ejemplo, en P. 243 de la versión española se lee: "a esto habría que objetar las especulaciones con las que P. Schoonenberg quiere justificar sus reservas ante el Catecismo holandés". Realmente dice: "Esto (lo que ha expuesto Ratzinger) es para salir al paso de las especulaciones con las que P. Schoonenberg pretende justificar las reservas del Catecismo holandés en esta materia (concepción virginal de Cristo)" (p. 229 del original). Unas líneas mas abajo se nos dice que "Schoonenberg entiende el dogma partiendo de la perspectiva *armónica* de la dogmática jesuítica del s. XIX". Ratzinger, que está polemizando con Schoonenberg, dice realmente que parte de la "estrecha" (*eingengten*) perspectiva" de aquella dogmática. Sirvan estas líneas como exhortación al rigor en las traducciones, tarea que pide conocer bien los dos idiomas y, ¡fundamental! conocer también la terminología de la materia del libro traducido.

P. R.